

Самойлова Елена Олеговна

**СЛОВА-СИМВОЛЫ КАК ВЫРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ МИФОВ И ЛЕГЕНД СТРАН АНДСКОГО РЕГИОНА)**

В статье рассматриваются некоторые лингвокультурологические особенности мифов и легенд Андского региона, которые ранее не анализировались с позиции лингвистики, лингвокультурологии и текстологии. В частности, анализируются слова-символы, являющиеся основой мировоззрения индейских народов. Особое внимание уделяется коннотативным смыслам, которые получают слова-символы в мифологическом нарративе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 172-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81:39

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются некоторые лингвокультурологические особенности мифов и легенд Андского региона, которые ранее не анализировались с позиции лингвистики, лингвокультурологии и текстологии. В частности, анализируются слова-символы, являющиеся основой мировоззрения индейских народов. Особое внимание уделяется коннотативным смыслам, которые получают слова-символы в мифологическом нарративе.*

*Ключевые слова и фразы:* мифы; мифологический нарратив; слова-символы; Андский регион; образ; безэквивалентная лексика; легенды; тексты.

**Самойлова Елена Олеговна**

Пятигорский государственный лингвистический университет

blu\_sky\_angel@mail.ru

**СЛОВА-СИМВОЛЫ КАК ВЫРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ МИФОВ И ЛЕГЕНД СТРАН АНДСКОГО РЕГИОНА)<sup>©</sup>**

Исследования, посвященные изучению соотношения языка и сознания, языка и мышления, языка и культуры уходят своими корнями в прошлое. Начиная с XIX века, лингвисты изучают проблемы влияния на язык этнического самосознания, мировосприятия и мироощущения того или иного народа. Особое внимание уделяется национальному менталитету как ведущему фактору формирования языковых особенностей. Более того, широкое распространение получают исследования различных языков-субстратов и их влияние на основную, доминирующий язык. Таковым, например, является испанский язык в странах Латинской Америки, а языками-субстратами – языки коренного населения – индейцев.

Специфические черты находят свое отражение, прежде всего, в мифологии, первобытном фольклоре, сказочном и мифологическом нарративах. Особенно ярко эти черты проявляются в мифах и легендах – «центральных феноменах в истории культуры и древнейших способах концептирования окружающей действительности и человеческой сущности» [1].

Данное концептирование проявляется в первую очередь благодаря ярким и красочным образам, которые не просто несут в себе художественную функцию, но и являются носителями культурных смыслов, оценочных и эмоциональных категорий, которые играют большую роль в мировоззрении того или иного народа.

В данной статье рассматриваются слова-символы, функционирующие в фольклоре стран Андского региона как основные лингвистические компоненты, которые содержат лингвистическую и культурологическую информацию.

Слова-символы несут образно-метафорическое значение в той или иной национальной культуре [2]. Они не постоянны и редко подвержены изменениям. Благодаря этому стало возможным выявление культурных сходств и различий, а также изучение их эволюционных изменений.

Слова-символы чаще всего бывают выражены безэквивалентной лексикой, т.е. словами и устойчивыми выражениями, аналоги которых отсутствуют в других языках. Такие лексические единицы непереводаемы, что зачастую затрудняет процесс их исследования.

Кроме своего первого лексического значения, данные лексические единицы в мифологическом нарративе получают дополнительные значения – коннотации.

Часто слова-символы в Андском фольклоре выполняют эстетически-оценочную функцию. Такой символикой наделяются объекты мира природы, которые играли немаловажную роль в жизни индейского населения. Так, употребление зооморфизмов, так или иначе, связано с представлениями о человеке. Особенно характерно в этом отношении использование в языке названий животных для передачи физических и моральных качеств, особенностей характера, психологического состояния и социальных характеристик. Например, в «*Fabula del triuque y la codorniz*» мы обнаруживаем следующее сравнение: «*Eres lindo tambien como un treile!*» (Перевод наш: «*Ты прекрасна, как чибис*») [3, р. 7]. *Treile* – особый вид чилийских чибисов, который обитает только в Андском регионе. Издавна индейцы считали эту птицу особенно красивой и элегантной, вследствие этого и появилось данное сравнение.

В легенде «*Las aventuras de un Bastán*» дополнительное коннотативное значение приобретает и такая национально-культурная реалия как **шоколад (chocolate)**, напиток из которого являлся неотъемлемой частью жизни индейцев Центральной и Южной Америки.

В данной легенде эта лексема употребляется в значении темного, коричневого цвета: «*Pero durante un verano en que llovió torrencial mente, las aguas del río aumentaron muchísimo; fueron subiendo y poniéndose primero amarillentas; luego, oscuras como el chocolate y al fin, de color rojo*» (Перевод наш: «*Но в течение лета, когда были проливные дожди, вода в реке сильно поднялась; вода была сначала желтой, затем стала темной, как шоколад, и, наконец, стала красного цвета*») [5, р. 32].

Символическое значение в мифологическом нарративе Анд приобретает другая национально культурная реалия – **кока (coca)**. Жевание листьев коки является одной из древнейших традиций индейцев Андского

нагорья. Традиционно считается, что первое растение коки возникло из тела богини здоровья и счастья Мама Кука (Kuka Mama), поэтому в культуре инков разрешалось его жевать только мужчинам для большего сексуального удовлетворения женщин [2]. Дым листьев коки индейцы использовали в священных ритуалах, как подношение богу Солнцу.

Листья коки приобретают в мифах и легендах, сакральное значение, являются символом провидения: «*Pero un día la awicha se puso muy triste después de haber estado leyendo por horas en su coca. Llamó a los hombres del lugar y les dijo que se venía algo realmente increíble, algo que no podía creérselo ella misma, pero que la coca no mentía*» (Перевод наш: «Однажды заскучал авиче, после того как он долгое время предсказывал по коке. Он позвал людей, которые проживали рядом, и рассказал им, что увидит в коке нечто необычное, невероятное, то во что он сам не смог поверить, но то, о чем кока не могла солгать») [6, p. 59].

Индейцы относились к коке как к одушевленному предмету; обращались к ней за советом и пытались с ней разговаривать: «*Las autoridades llamadas Marani tenían como asistentes o ayudantes a varios yatiris (sabedores); ellos tenían como misión dialogar con las hojas de coca e interpretar y consultar los sueños de él y de otras personas...*» (Перевод наш: «При властителях которых называли Марани, часто служили мудрецы или ятирис. Их задачей было общение с листьями коки, толкование ее снов и снов других людей...») [Ibidem, p. 16].

Другим объектом природы, наделенным сакральным значением, является всемирно известное озеро **Титикака (el lago Titicaca)**. Согласно легенде, это священное озеро инков образовалась на месте вечного города-рая «Wicay Marka (ciudad eterna)» [Ibidem, p. 127], который был разрушен и затоплен, так как первые млекопитающие ослушались божественного приказа. В мифах народов кечуа и аймара Титикака выступает не просто как озеро с божественными водами или как давно утраченный рай, она мыслится как живое существо и наделяется человеческими чувствами. Так, в мифах, Титикака является организатором празднеств для всех живых существ, многим из которых оно стало лучшим другом и товарищем: «*Todo esto lo sabía Tatú, el quirquincho, ya había asistido a algunas de estas fastuosas fiestas que su querido amigo Titicaca gustaba de organizar*» (Перевод наш: «Все это знал Тату – броненосец, он уже бывал на тех пышных празднествах, которые устраивала Титикака – его дорогая подруга») [4, p. 18].

Более того, Титикака наделяется человеческими чувствами и эмоциями: она радуется когда к ней на праздник приходят её друзья, с которыми можно поговорить: «*El Titicaca se alegraba cada vez que esto sucedía, pues sus riberas, a menudo tristes, cobraban nueva vida con la algarabía y entusiasmo que sus vecinos ponían en celebrar la ocasión de verse y comentar los últimos acontecimientos*» (Перевод наш: «Титикака радовалась каждый раз, когда это происходило, так как ее берега, часто грустившие, снова начинали жить, когда их соседи с гономом и энтузиазмом приходили на празднество, чтобы увидеться и обсудить последние события») [Ibidem, p. 17].

Олицетворяя Титикаку, индейцы хотели подчеркнуть неразрывную связь всех живых существ, их одухотворенность, близость к людям.

Особую образность и специфику приобретают в мифах и легендах предметы домашнего обихода. Такая важная вещь в жизни каждого индейца, как **choza** – хижина, дом, одновременно символизирует жилище и является признаком бедности, малого достатка. Индеец, который жил в такой хижине, относился к самому низшему слою общества: «*En cambio el menor, Cori-Sonco, (Corazón de Oro), era muy pobre y poseía apenas una humilde choza y un terrenito pequeño que producía sólo unos cuantos sacos de papas y de maíz*» (Перевод наш: «Младший же, Кору-Сонко, напротив, имел только простую хижину, да клочок земли, который давал пару мешков картошки и кукурузы (маиса)») [5, p. 43]. И, напротив, слово – **chacra** – имение, ферма, является символом, богатства и достатка: «*El mayor, llamado Rumi-Sonco, (Corazón de Piedra), tenía una gran chacra llena de plantas de papa, de olluco y de cuanto puede haber...*» (Перевод наш: «Старший, Руми-Сонко, жил на большой ферме, которая была полна картофелем и различными клубнями») [Ibidem].

Много в мифах Андского региона фразеологических единиц, которые связаны с упоминаниями о национальной кухне, в особенности о национальных напитках индейцев. Так, часто встречаются выражения «*vaciarse jarros de chicha*» и «*tragarse mudai sin parar*», которые означают «напиться». «*Chicha*» – это алкогольный напиток (кукурузное пиво), который использовался в ритуальных практиках и употреблялся знатью и аристократами. Также чича по верованиям древних индейцев обладала целебными свойствами: «*Le pondremos algo amargo como el natre en la chicha, una yerba que le de dolor de estomago y le quite para siempre las ganas de tomarla*» (Перевод наш: «Мы приготвим для него что-то горькое как чичу, или как настой от боли в желудке, которые навсегда убьют желание у него принимать это (алкогольные напитки)») [4, p. 9].

В свою очередь «*mudai*» – это разновидность чичи, но в отличие от нее, его делают не из кукурузы, а из пшеницы или яблوك. Интересен тот факт, что для наименования алкогольных напитков в целом употребляется выражение «*tea de fuego*» – огненный чай, а не «*aguardiente*» или «*agua de fuego*» – огненная вода.

Разница в мироощущении проявляется и в смысловом значении фразеологизмов. Так, выражение «платить по счетам» в Перу звучит как: «*pagar a los apus*». Данный фразеологизм восходит к древней традиции возносить дань Пачамаме (от кечуа *pacha* «мир, пространство, время, Вселенная» и кечуа *tata* «мать») — одному из божеств в мифологии кечуа, богине земли и плодородия, и Райской птице (лат. *Apus*) – созвездию Южного полушария, – в виде шариков коки, вина, пшеницы, цветов.

Итак, лингвокультурологическая специфика в мифах и легендах Андского региона проявляется благодаря безэквивалентной лексике, которая несет как основные, так и коннотативные значения. Данная лексика представлена словами-символами, которые благодаря дополнительным значениям становятся текстовыми знаками. В свою очередь, сравнения и метафоричные переносы, дополняющее данные образы и возникающие в мифах и легендах, яркие, эмоционально наполненные, несут оценочное значение.

## Список литературы

1. Мелетинский Е. М. Миф и сказка. Избранные статьи. Воспоминания. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1998. 576 с.
2. Фирсова Н. М., Карасева Ю. А. Мир эмоций в языке художественного текста (на материале произведений художественной литературы андских стран) [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2012. Февраль. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2012/02/8162> (дата обращения: 15.01.2013).
3. **Cuentos Infantiles mapuches** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos%20infantiles%20mapuches.pdf> (дата обращения: 09.01.2013).
4. **Cuentos y Leyendas Mapuches Anónimos** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/CuentosYLeyendasMapuches.pdf> (дата обращения: 06.05.2013).
5. Gray E. H. *Leyendas y fabulas peruanas*. Lima, 1963. 127 p.
6. **Mitos y leyendas del agua del Perú**. Lima, 2007. 156 p.

**WORDS-SYMBOLS AS EXPRESSION OF LINGUO-CULTUROLOGICAL SPECIFICITY  
(BY THE MATERIAL OF MYTHS AND LEGENDS OF ANDEAN REGION COUNTRIES)**

**Samoilova Elena Olegovna**  
*Pyatigorsk State Linguistic University*  
*blu\_sky\_angel@mail.ru*

The author considers some linguo-culturological features of Andean region myths and legends, which were not previously analyzed from the perspective of linguistics, linguo-culturology and textual criticism, in particular analyzes words-symbols, which are the basis of Indian peoples' worldview, and pays particular attention to connotative meanings that words-symbols get in mythological narrative.

*Key words and phrases:* myths; mythological narrative; words-symbols; Andean region; image; vocabulary with no direct equivalents in other languages; legends; texts.

УДК 8; 81'373

**Филологические науки**

*В современном обществе создание сокращенных номинаций стало одним из самых распространенных способов словообразования. Сложность и интенсивность этого процесса обуславливают актуальность проблемы аббревиации, необходимость обращения к ее тщательному изучению. В данной статье освещается значение аббревиатур в лексике европейских языков и их влияние на систему языков в целом, а также анализ структурных и семантических особенностей аббревиатур и их словообразовательных возможностей.*

*Ключевые слова и фразы:* аббревиация; аббревиатура; сокращение; акронимы; алфавитизмы; усечения; слияния; закон экономии речевых средств.

**Сергеева Татьяна Сергеевна**

*Педагогический институт им. В. Г. Белинского Пензенского государственного университета*  
*stc-91@mail.ru*

**АББРЕВИАТУРА В СИСТЕМЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ<sup>©</sup>**

Современное состояние языков характеризуется процессами интернационализации и глобализации, которые привели к появлению особого рода наименований объектов, понятий и концептов одновременно с повышенными требованиями к речевой экономии, в результате чего возник огромный пласт сокращенной лексики. Интерес к специфике создания аббревиатурных номинаций в разных языках и к особенностям их употребления в различных типах и жанрах речи обусловлен тем, что аббревиация оказывается одним из словообразовательных способов, отвечающим прагматическим установкам современности.

Аббревиация нередко становилась предметом лингвистических исследований у нас в стране и за рубежом. Значительный вклад в развитие теории аббревиации внесли работы, выполненные на основе различных европейских языков: *английского* (К. Sunden [37]; G. Stern [36]; Н. Marchand, [35]; М. М. Сегаль [24]; Е. П. Волошин [5]; В. В. Борисов [4]; Е. А. Дюжикова [8] и др.), *немецкого* (G. Bellmann [31]; А. Buchner [32]; К. В. Манерова [14]; А. Ю. Куткина [13] и др.), *французского* (А. Cappelli [33]; К. Н. Подрезова [20]; К. Н. Редозубов [22]; А. П. Шаповалова [30] и др.), *славянских* (Д. И. Алексеев [1]; Р. И. Могилевский [17]; Н. О. Светличная, [23]; М. И. Тибилова [27] и др.).

Предметом данного исследования являются структурные, семантические и функциональные аспекты аббревиатурных номинаций в современных европейских языках, в частности в английском языке, и их словообразовательный потенциал.